

聖書 マルコによる福音書 4章35-41節

Scripture reading Mark 4:35-41

フィニックス デザートクロス日系人フリーメソジスト教会

日本語部 代務牧師 五島 勝

Phoenix Desert Cross Community Church

Japanese division supply preacher: Masaru Goshima

「なぜ恐れるのか」 Why Are You Afraid?

◎むこう岸へ渡ろう Let's Cross To The Opposite Shore

「向こう岸へ渡ろう」そうイエス様は言われました。「向こう岸」ってどこでしょう。5章の初めにこう書かれています。「一行は、湖の向こう岸にあるゲラサ人の地方に着いた」(5/1)。「向こう岸へ渡ろう。」そう言ってイエス様が指さしていたのは、なんと異邦人が住む土地だったのです。

"Let's cross to the opposite shore!" Jesus said so. Where is this "opposite shore" that he mentioned? At the beginning of chapter five the text says, "The group arrived in the region of the Gerasenes on the opposite shore of the lake," (5:1). "Let's cross to the opposite shore!" When Jesus said that he was pointing to the land where Gentiles were living.

5章を見ますと、その地域の人々は豚を飼っていることが分かります。ユダヤ人は豚を食べません。豚は汚れたものとされていたからです。要するに、イエス様が指さしている「向こう岸」は、一般的なユダヤ人の感覚からすれば、汚れた人々が汚れたことをして生活している汚れた土地だったのです。

When you look at chapter five, you see that the people of that area raised pigs. Jews don't eat pigs because pigs are considered unclean. In the eyes of a Jew, "the opposite shore" Jesus was pointing to was an unclean land in which unclean people lived each day doing unclean things.

なぜそんなところにわざわざ渡らなくてはならないのでしょうか。そもそもその夕べは雲行きが怪しかった。後に「激しい突風が起こり」と書かれているとおりです。弟子たちの内ある者たちは漁師です。ガリラヤ湖のプロです。舟を出ずにふさわしい夕べであるかどうかぐらい分かるはずでしょう。向こう側へ向かって舟など出さず安全なところに留まっている方が良いに決まっています。

I wonder why they had to cross over to such a place. To begin with, that evening the signs in the sky looked foreboding, as it says in the text later, "**Severe blasts of wind arose.**" Some among the disciples were fisherman; professionals on the Sea of Galilee. Surely, they should have known whether or not it was an evening fit for taking out a boat. It goes without saying that they had best stay in a safe spot and not set out in some boat heading out to the other side of the lake.

しかも、こちら側では既にイエス様の名が知れ渡っているのです。湖の畔で教え始めると、おびただしい群衆がそばに集まってくるのです。宣教の働きは、ある意味では順調に進んでいたのです。このまま同じことを続けていたらよいように思えます。そんな時に、なぜ会いたくもない人々が住んでいるゲラサ人の地方に行かなくてはならないのでしょうか。

Furthermore, on the side they were on Jesus' name was already widely known. When he began to teach by the lake, a great crowd gathered nearby. In a sense, his ministry was going quite successful. Maybe it's better to continue what he has been doing. Then, why at such a time, did they have to go to the region of the Gerasenes whom they didn't even want to see?

どう考えても、弟子たちは気が進まなかったに違いありません。しかし、イエス様は「**向こう岸へ渡ろう**」と言われるのです。弟子たちが留まっていたくても、イエス様は「**向こう岸へ渡ろう**」と言って、向こう岸を指し示すのです。ここを読みますたびに、「ああ、こういうことって確かにあるな」と思います。主が言われることが明確にはわからない。と思います。自分としては留まっていたい。このままでいたい。今のままで結構。しかし、イエス様は言われるのです。「**向こう岸へ渡ろう**」と。

Any way you look at this, the disciples must have been reluctant about going. But Jesus says, "**Let's cross to the opposite shore!**" Even though the disciples wanted to stay, Jesus points to the other shore and says, "Let's cross to the opposite shore!" every time I read this text, I feel I often experience the same thing -- I'm not exactly sure what Jesus is trying to say. As for me, I want to stay here. Things are fine just as they are right now. But Jesus says, "**Let's cross to the opposite shore!**"

この福音書が書かれた頃、教会には多くの異邦人キリスト者がいました。しかし、初めからそうだったのではありません。イエス様はユダヤ人でした。十二弟子もユダヤ人でした。あのパウロもユダヤ人。当初は教会にはユダヤ人しかいなかったのです。そこに異邦人が加わって来るようになったのは、言うまでもなくある時から異邦人伝道が始まったからです。それがなかったら日本人のキリスト者などいないはずなのです。そのように、ある時から異邦人への伝道が始まった。それはまさにイエス様の「向こう岸へ渡ろう」だったのです。

Around the time this gospel was written, the church had a lot of Gentile Christians. But it wasn't that way in the beginning. Jesus was a Jew and the twelve disciples were also Jews. Paul was also a Jew. At first there were only Jews in the church. The reason Gentiles came into

church was, of course, that from a certain point in time the evangelizing the Gentiles had begun. Had it not, then there would not have been any Japanese Christians, or any kind of Gentile Christian. The evangelism of the Gentiles did begin at a certain time, and that was Jesus' **"Let's cross to the opposite shore!"**

考えてみてください。もともとユダヤ人は異邦人とは一緒に食事もしなかったのです。異邦人が加われば、「異邦人との食事」という全く未知の要素が入ってくるのです。また当然、全然馴染みのない習慣やものの考え方も入ってきます。感じ方も違うのです。そういう人たちと共にいることになる。当然、教会の雰囲気そのものも変わってくるでしょう。ユダヤ人が自分たちにとって居心地のよい教会を望むなら、絶対に異邦人に伝道などしない方がよいのです。しかし、イエス様は言われたのです。「向こう岸へ渡ろう」と。そして、教会はイエス様に従いました。それゆえに異邦人である私たちも福音に出会うことができたのです。

Please think about it. originally the Jews did not even take a meal with Gentiles. However, when the Gentiles joined the church, "a meal with Gentiles" entered the picture, something unheard of. And as a matter of course, totally unfamiliar customs and ways of thinking enter the church as well. Their ways of feeling were also different. They will be spending time together with those people. Over the course of time, the atmosphere of the church will change. If the Jews want a church that is comfortable to them, they should absolutely not evangelize the Gentiles. But Jesus said, "Let's cross to the opposite shore!" The church obeyed Jesus and as a result we Gentiles too have been able to come into contact with the gospel.

主は私たちにも言われます。「向こう岸へ渡ろう」と。私たちはいつだって安全なところに留まりたいと思うのです。自分たちの慣れ親しんだところ、今までの慣れ親しんだあり方に留まりたいと思うものです。前に踏み出したくないのです。舟を出したくない。ゲラサ人とは関わりたくない。異質なものとは関わりたくない。しかし、イエス様は先へと、向こう岸へと行こうとされます。お一人ではなく、私たちと共に。そこで、私たちに言われるのです。「**向こう岸へ渡ろう**」と。

The Lord says to us too, "Let's cross to the opposite shore!" We would always want to stay in a safe place, with what we're familiar with. We want to stay where we are used to, keep things how they are. We don't like stepping forward into the unknown. We don't want to set out on the ship, to get involved with the Gerasenes, or with something new and different for us. But, Jesus is ready to go into the future and to the other side of the shore. Not by himself, but with us. And so, he says to us, **"Let's cross to the opposite shore!"**

◎まだ信じないのか

You Still Don't Believe?

さて、そのように自分の安全地帯から踏み出すなら、当然、困難に直面することも起こり得ます。舟を出すからこそ嵐に遭うわけでしょう。岸に留まっていれば嵐には遭わないのです。「向こう岸へ渡ろう」と言われた弟子たち、言われるとおり舟を出しました。イエス様と一緒に船出します。するとどうなったでしょう。激しい突風が起こりました。舟は波をかぶって、水浸しになるほどであったと言うのです。嵐に巻き込まれ、命の危機にさらされることになるのです。

Well, when we step out of our safe zones, as a matter of course, the possibility arises that we will face difficulties. It is precisely because we take out the boat that we run into storms. We don't run into storms when we stay on the shore. The disciples were told, "Let's cross to the opposite shore!" and they took the boat out just as they were told. They set out to sea with Jesus. But then what happened? Severe blasts of wind arose. The boat was going against the waves, it says, so much so that it began to fill with water. They were engulfed by the storm and were exposed to the crisis of their lives.

この物語を読んでいますと、旧約聖書に出てくる一人の人物を思い起こします。それはモーセです。彼は八十歳の時、神様の呼びかけを聞きました。彼はミディアンで羊飼いをしていたのです。それなりに平和であり幸せだったはずです。そこには慣れ親しんだ生活があり、そこにいれば安全だったのです。しかし、神様は彼にとてつもないことを要請されました。いわば、モーセに渡るべき「向こう岸」が示されたのでした。それはエジプトに戻っていき、イスラエルの民をエジプトから連れ出すことでした。

When I read this story, it reminds me of one of the characters found in the Old Testament, Moses. At eighty years old he heard God calling out to him. He was shepherding sheep in Midian. He was quite content and peaceful just the way things were. He had a comfortable and familiar life there, and he was safe, as long as he was there. But God commanded of him something extraordinary. We could say God showed Moses "the opposite shore" that he was supposed to cross, which was, to go back to Egypt and take the Israelites out of Egypt.

あの主の弟子たちがそうであったように、モーセにも神様の要請を断る十分すぎるほどの理由がありました。それゆえモーセは言います。

「わたしは何者でしょう。どうして、ファラオのもとに行き、しかもイスラエルの人々をエジプトから導き出さねばならないのですか。」

Just like the disciples, Moses had more than enough reasons to reject God's order. So, Moses says, **"Who am I? Why do I have to go to the pharaoh? And worse than that, why do I have to lead the Israelites out of Egypt?"**

しかし、神様との長い押し問答の末、モーセは神様に従いました。彼は兄アロンと共にファラオのもとに行こうとしますが、

「イスラエルの神、主がこう言われました。『わたしの民を去らせて、荒野でわたしのために祭りを行わせなさい』と。」（出エジプト記 5・1）

However, at the end of the long dispute with God, Moses did obey God. He went with Aaron to the pharaoh and made the following announcement. **"The God of Israel, the Lord, has thus said, 'Let my people depart and let them hold a feast for me in the wilderness!'"** (Exodus 5:1).

モーセは神様に従いました。漕ぎ出すべきところへ漕ぎ出したのです。さて、結果はどうなったのでしょうか。エジプト王は怒って、イスラエルの人々の労役をそれまで以上に重くするのです。イスラエルの労役の責任を負っていた下役たちは、

「自分たちが苦境に立たされたことを悟った」（同 19 節）

と書かれています。

Moses obeyed God. He began rowing to the place he was supposed to row out to. Well then, what was the result? The Egyptian king was enraged increased the labor of the Israelites. The foremen who shouldered the responsibility for the work of Israel realized that "they were put in a predicament," says the scripture, (Exodus 5:19).

結局、モーセは助けようとしたイスラエルの人々から、かえって非難される結果となったのです。下役たちはモーセとアロンに言います。

「どうか、主があなたたちに現れてお裁きになるように。あなたたちのお陰で、我々はファラオとその家来たちに嫌われてしまった。我々を殺す剣を彼らの手に渡したのと同じです。」（同 21 節）

The result was that they were criticized by the Israelites, whom Moses was attempting to help. The foremen say to Moses and Aaron, **"May the Lord please appear to you and judge you! Thanks to you both, we are despised by the pharaoh and his ministers. It is like you have handed over into their hands the sword to kill us,"** (Exodus 5:21).

漕ぎ出した先には嵐が待っていました。その時モーセは神様にこのように訴えます。

「わが主よ。あなたはなぜ、この民に災いをくだされるのですか。わたしを遣わされたのは、一体なぜですか。わたしがあなたの御名によって語るため、ファラオのもとに行っただけから、彼はますますこの民を苦しめています。それなのに、あなたは御自分の民を全く救い出そうとされません。」（同 22～23 節）

The storm was waiting ahead for them, right where they were rowing out to. At that time Moses appeals to God, **"My Lord, why are you giving this people catastrophe? Why in the world have you sent me!? Ever since I went to the pharaoh to speak in your name, he has**

caused the people to suffer more and more. Despite all that, you have not been willing to rescue your people at all," (Exodus 5:22-23).

さて、このモーセの言葉。嵐の中で弟子たちの発した言葉に似ているように思いませんか。弟子たちも、眠っているイエス様にこう叫んだのです。「先生、わたしたちがおぼれてもかまわないのですか」。

Let's take a look at what Moses said. Doesn't it sound like what disciples said in the storm? They too cried out to Jesus as he was sleeping, **"Teacher, don't you care if we drown?"**

あのモーセの言葉にしても、あの弟子たちがイエス様に向かって発した叫びも、私たちにとって馴染みの深い言葉です。「わたしたちがおぼれてもかまわないのですか。」私たちがまたしばしばこう叫びます。

Whether the words of Moses or the cries of the disciples, they are both familiar to us. **"Don't you care if we drown?"** We too cry out quite often like this.

私たちの目から見ると、イエス様が私たちの現状に対して、全く関心を持っておられないかのように見える時があるのです。まさに、この物語のキリストのように、一人で眠っておられるように見える時があるのです。**「わたしたちがおぼれてもかまわないのですか。」**

There are times it seems to us, that Jesus doesn't care about us. There are times, like how Jesus was in the story, that he seems to be all alone asleep. **"Don't you care if we drown?"**

しかし、神様が「御自分の民を救いだそうとされぬ」ように見えたとき、実はそうではなかったのです。モーセが嘆いていたまさにそのとき、神様が何もしていないかのように見えたその時、神様は着々と救いの準備を進めておられたのです。また、イエス様が眠っておられた時、「おぼれてもかまわない」かのように見えた時、たいへん逆説的ですが、そのキリストの姿は天の父がまさに生きて働いておられることを示していたのです。

Yet actually, when it looked like God was "not willing at all to rescue his own people," it was in fact He was. When Moses was murmuring, when it looked like God was not doing anything, God was steadily progressing in his preparations for deliverance. Likewise, when Jesus was sleeping, when it looked like he "didn't care if they drowned," it sounds paradoxical, but it was the opposite from how it seemed. Jesus was demonstrating how the Heavenly Father was actually alive and at work.

天の父が支配しておられ、働いておられたからこそ、御子なるイエス様は安心して眠っていることができたのでしょう。その姿こそが、まさに神様の御支配のしるしだったのです。神様は圧倒的な力をもって生きて働いておられる、と。

It is precisely because the Heavenly Father is in control and is at work that Jesus ,the Son of God, could be at ease and asleep. This very figure of his was a sign of the masterful rule of God - to show that He is alive and at work with His overwhelming power.

結果的に見るならば、イエス様が奇跡を起こして弟子たちを救ったという話となっています。

「イエスは起き上がって、風を叱り、湖に、『黙れ。静まれ』と言われた。すると、風はやみ、すっかり凪になった。」 (39 節)

As a result, the story turns out to be that Jesus performs a miracle and saves the disciples. "Jesus got up, rebuked the storm, and said to the sea, 'Be quiet! Be still!' Whereupon, the storm stopped and became completely calm," (verse 39).

しかし、イエス様の奇跡によって助かったという結果そのものだけに目を留めていてはならないのです。もし、それが一番大事なことであるならば、その後イエス様はこう言われたことでしょう。**「あなたたちは嵐から救われた。もう大丈夫だよ。心配することはない。」**しかし、主はそう言われたいのです。主は弟子たちにこう言われたのです。

「なぜ怖がるのか。まだ信じないのか。」

However, we must not focus only on the results, that they were rescued by Jesus' miracle. If that was the most important thing, Jesus would have said, "You have been saved from the storm. You are safe now. Don't you worry." But that's not what the Lord said. He said to the disciples,

"Why are you afraid? Do you still not believe?"

「なぜ怖がるのか」と言われるということは、本当は怖がる必要などなかったのだよ、ということです。風がやんで凪ぎになったから怖がる必要がないのではなくて、まだ突風が吹いているときでも、波をかぶって舟が沈みそうになっているそのときでも、本当は怖がる必要などなかったということです。

In his saying **"Why are you afraid?"** he meant, **"You truly had no reason to be afraid"**. It was not because the storm stopped and it became calm that they did not need to be afraid .Rather he meant that they did not have any need to be afraid even when the storm winds were still blowing with full force, and even when the water was pouring into the boat and it looked like it was about to sink.

なぜなら、そもそも「向こう岸へ渡ろう」と言われた主の言葉に従って舟を出したのなら、嵐に遭おうが、波をいくらかぶろうが、風と湖さえも従わせる神様の御子と共にいるのですから。嵐が吹こうが、波が押し寄せようが、主と共に向こう岸に着くのです。神様が実現なさるのです。ですから主は言われたのです。「まだ信じないのか」と。

Because when they took the boat out in obedience to the word of the Lord, "Let's cross to the opposite shore!," regardless of running into the storm or how much water the waves brought into the ship, they were with the son of God who could even make the winds and the sea waters obey him. Regardless of the storms blowing down or the waves surging in, they will arrive with the Lord on the opposite shore. God will make it happen. Therefore the Lord said, "Do you still not believe?"

主は弟子たちに信仰を求めておられたのです。凧ぎになったから信じるのではなくて、凧ぎになる前であっても信じることを求めておられたのです。共におられるイエス様を、そして主が指し示しておられる天の父を。弟子たちにとって本当に必要なことは、単に嵐から救い出してもらったことではなかったのです。そうではなくて、嵐の中にあってもなお主を信じる者となることだったのです。

The Lord sought for faith from his disciples. He was expecting them to believe not because it became calm, but to believe even before it became calm. To believe in Jesus who is with them, and in the Heavenly Father to whom the Lord is looking up to. What the disciples really needed was not just to have Jesus rescue them out of the storm. That's not what they really needed, rather they needed to become followers who still believe the Lord even in the middle of a storm.